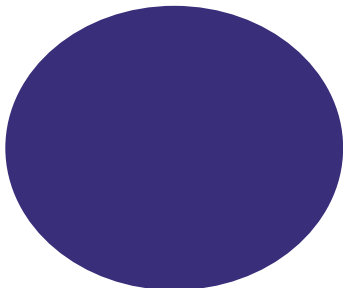
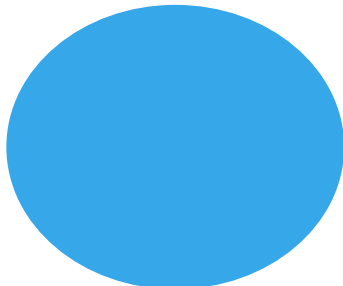




2007



Annuaire des artistes  
de Saint-Pierre et Miquelon



# ÉditoRial

## PRÉFACE

Depuis de nombreuses années, l'Etat s'est engagé dans une politique dynamique de soutien à la vie culturelle sur l'Archipel de Saint-Pierre et Miquelon, à laquelle se sont associés les élus des collectivités territoriales et les partenaires associatifs.

Cette politique se traduit par un soutien financier du Ministère de la Culture qui s'élève en moyenne à 230 000 € par an sous forme d'aides aux projets culturels.

L'archipel, en effet, est riche de femmes et d'hommes disposant de talents artistiques reconnus, que nous devons faire connaître et mettre en valeur au-delà de nos frontières. C'est ainsi qu'est née l'idée d'éditer un annuaire recensant de la manière la plus exhaustive possible, les artistes de l'Archipel.

Ce long travail mené depuis plusieurs mois par le délégué à la vie associative en partenariat avec l'association Arts'chipel est aujourd'hui achevé. Il constituera un document de référence destiné à être adressé à un réseau de diffuseurs culturels en métropole, mais également en Amérique du nord.

Il appartient maintenant à l'ensemble des acteurs locaux de s'approprier cet outil et de le faire évoluer au gré du développement culturel de l'Archipel.

**Le Préfet de Saint-Pierre et Miquelon**  
**Yves FAUQUEUR**

L'édition de ce premier « *Annuaire des artistes de Saint-Pierre et Miquelon* » répond à la volonté de l'Etat de mettre en valeur le potentiel artistique et culturel des artistes de l'archipel au-delà de nos frontières. L'objectif est d'assurer une meilleure diffusion de ceux-ci auprès des « managers culturels » (directeurs d'institutions culturelles, des festivals, producteurs de spectacles, directeurs de galeries d'art,...), mais également des médias, des consulats,... tous les « acteurs culturels » susceptibles de programmer des rencontres avec nos artistes, soit en métropole, soit au Canada. Il est important de diffuser et de valoriser notre culture insulaire, ce qui intrinsèquement permettra de mieux faire partager notre richesse et notre « exception culturelle ».

Jusqu'en 1990, les pouvoirs publics ont soutenu la vie culturelle locale qui était essentiellement animée par le secteur associatif. Depuis lors, les associations n'ont cessé de poursuivre et de développer leurs actions (Miquelon Culture Patrimoine, Saint-Pierre Animation, Carrefour Culturel Saint-Pierrais, A Mare Labor, Arts'chipel, 101 dB...). En parallèle, l'émergence de nouveaux acteurs culturels (publics et privés) est venue conforter l'offre et les produits culturels. Ensemble, ils ont fortement contribué au dynamisme et au développement culturels de l'archipel. Cela s'est traduit par la création, la production ainsi que la diffusion d'œuvres originales en littérature, théâtre, musique, peinture, arts plastiques, photographie, cinéma, audiovisuel..., et par

l'organisation de manifestations de qualité (festivals : Franco-Marines et Déferlantes Atlantiques, organisation d'expositions, conférences, ouverture de galerie d'art,...).

Ces acteurs concourent également à la sauvegarde, la protection, la valorisation et la promotion de notre patrimoine culturel identitaire. Cela induit une valorisation de l'offre touristique et participe, dans un même temps, au développement économique de nos îles.

L'accroissement considérable et constant, au cours des dernières années, des domaines et des champs d'actions artistiques et culturels sur l'archipel, justifie à lui seul le besoin de conforter ce secteur en plein essor. A travers les équipements, les rendez-vous culturels ou les créations, la culture s'impose progressivement comme étant un facteur important pour la cohésion, le bien-être, elle est un élément à part entière de développement local.

Gageons que cette première édition permettra de donner une impulsion supplémentaire dans la reconnaissance de nos artistes et de leurs œuvres.

Je tiens à remercier l'association Arts'chipel qui avait en charge la réalisation de cet outil de promotion. Je remercie également toutes celles et tous ceux qui, de près ou de loin, ont permis cette réalisation. Merci encore aux artistes qui ont répondu favorablement au projet.

**Le Délégué Territorial à la Vie Associative**  
**Annick GIRARDIN**

Avec plus de 50 entrées, ce premier «Annuaire des artistes de Saint-Pierre et Miquelon» montre, si besoin était, la richesse, la qualité et l'extraordinaire diversité de la production artistique locale.

Cet annuaire 2007 est divisé en 6 chapitres consacrés à un domaine artistique particulier : «Musique», «Arts graphiques», «Photographie», «Edition», «Audiovisuel» et «Structures et associations». Chacune de ces rubriques permet d'appréhender la personnalité et le style des artistes de Saint-Pierre et Miquelon, mais également de ceux, originaires de nos îles, qui exercent leurs talents hors de l'archipel.

Malgré notre souci de rigueur et d'exhaustivité, ce premier opuscule n'est certainement pas parfait, mais nous espérons qu'il contribuera à promouvoir à l'extérieur l'image de l'archipel et l'expression de celles et ceux qui traduisent dans leurs œuvres la splendeur de nos îles et la générosité de leurs habitants.

L'association Arts'chipel remercie toutes les personnes qui ont contribué à la finalisation de ce projet. Cet «Annuaire des artistes de Saint-Pierre et Miquelon» est, n'en doutons pas, le premier d'une longue série.

**Denis BOUVIER**  
Président de l'association Arts'chipel

# musiQue



© JC L'Espagnol



Itinéraires  
2006

Discographie :



Affaire DOM  
1994

Expériences :

**«9 semaines et 1 jour»**

Finalistes du concours organisé par RFO - 2006

**«9 semaines et 1 jour»**

Finalistes du concours organisé par RFO - 2005

**«Thalassa»**

Participation à l'émission de télévision de France 3 - 2005

**«Brio»**

Participation à l'émission de télévision de Radio Canada - 2005

## Affaire DOM'

Le trio, formé de Dominique Bouvier au chant, Denis Bouvier à la basse et Eric Poitras à la guitare, interprète des chansons françaises, à l'influence jazzy.

Leur répertoire se compose principalement de compositions originales que l'on retrouve sur leur second CD «Itinéraires» sorti début 2006.

En spectacle, le groupe aime à s'entourer de musiciens complices et talentueux de l'archipel, qui enrichissent l'univers musical d'Affaire DOM'.

Le groupe participe aux festivals locaux et se produit régulièrement dans des bars ou des restaurants.

*«Affaire DOM, aux titres percutants, drôles et poétiques comme le reggae Appel à l'Arche, un hymne écologique qui, en passant en revue les expressions liées aux animaux, rend hommage à la langue française.»*

Albert Weber (Magazine Chorus)

**Contact :**

Denis BOUVIER  
28, rue Beaussant  
BP 1654  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 59 44  
denis.bouvier@cheznoo.net  
poitras.eric@wanadoo.fr  
http://affairedom.spmnet.com

## Buffet Froid

BUFFET Bernard : Peintre et graveur français 1928-1999. Ses œuvres figuratives au graphisme rectiligne sont d'inspiration expressionniste. Il est le créateur d'une imagerie percutante au graphisme nerveux et acéré.

BUFFET Marie-George, née en 1949, femme politique française. Communiste, elle est nommée en 1997 Ministre de la Jeunesse et des Sports.

Buffet : Nom utilisé par le groupe Buffet Froid en 1998 lors de la sortie de son troisième album «Pulsions de vie».

Buffet Chaud : Nom utilisé par le groupe Buffet Froid en 1996 lors de la sortie de son deuxième album «Compositions brouillonne».

Buffet Froid : Groupe de rock créé en 1986 à Saint-Pierre (Iles Saint Pierre et Miquelon).  
Discographie : «Vaisseau pour ailleurs» (1988)  
«2019» (2006)

Buffet en coin n.m. En général, « meuble » fixé dans le coin d'une cuisine. Il n'est donc composé que d'un seul panneau avec tiroirs, tablettes et portes. A l'intérieur, une série d'étagères triangulaires prennent appui directement sur les murs de la cuisine. Type de buffet rencontré à l'île aux marins surtout.<sup>1</sup>

**Contact :**

Buffet Froid  
BP 4353  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 39 28  
Fax 05 08 41 38 16  
bruno.claireaux@mac.com

Pulsions de vie  
1998



Discographie :



Compositions brouillonne  
1996



QX87  
(vinyle 33 tours)  
1987

<sup>1</sup> In «Mots et expressions de Saint Pierre et Miquelon». Marc Derrible. Editions Gescom 1993



... et laisser trace  
2006

#### Discographie :



**Pour prendre place**  
2003

#### Expériences :

«**DOM-TOM Folies**»  
«FrancoFolies» de La Rochelle  
2005

«**9 semaines et 1 jour**»  
Lauréat du concours organisé  
par RFO - 2005

«**Thalassa**»  
Participation à l'émission de télévision  
de France 3 - 2005

D'Gé se produit aussi régulièrement  
dans les festivals locaux (Déferlantes  
Atlantiques 2002-2003-2006), ainsi  
que lors de soirées cabaret dans les  
bars, restaurants...

## D'Gé

Gérard Boudreau, dit D'Gé, est auteur, compositeur, interprète. Natif de l'archipel, il commence la musique sérieusement en 1997 au sein de l'école de musique du Centre Culturel et Sportif.

En 1998, il forme avec quelques amis son premier groupe, YÖ, formation avec laquelle il fait ses premières scènes lors du festival les «Musicales Atlantiques» en 2001.

C'est aussi l'année de ses premières compositions, qu'il enregistre au printemps 2003 avec l'aide de musiciens et amis.

En 2005, gagnant du concours «9 semaines et 1 jour» organisé par RFO, il représente Saint-Pierre et Miquelon, avec son ami et guitariste Eric Poitras, aux «Dom-Tom Folies» lors des «FrancoFolies» de la Rochelle.

Avec des textes intimistes où s'entremêlent coups de coeur et coups de colère, il se dévoile sans pudeur au public sur des rythmes manouche, jazz, reggae ou de ballades...

Après un premier album «Pour prendre place» sorti en juillet 2003, il a enregistré avec ses amis musiciens un second opus, «...et laisser trace», sorti en fin d'année 2006.

**Contact :**  
Gérard BOUDREAU  
22, rue Richard Bartlett  
BP 408  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 47 49  
dge@cheznoo.net  
<http://dge.spmnet.com>

## Lekbir HALILI

Lekbir est un musicien et un percussionniste à multiples talents. Il est aussi auteur-compositeur, interprète.

Il a roulé sa bosse de l'Afrique du Nord (Maroc) où il est né, jusqu'à St-Pierre et Miquelon, où il s'est établi avec sa famille depuis plus de 20 ans.

Son style de vie lui a permis de maintenir l'esprit ouvert et des goûts artistiques diversifiés. Lekbir adopte donc la forme musicale reconnue musique du monde ou Worldbeat. «C'est de la musique marocaine agencée à des rythmes occidentaux comme la salsa, le reggae et le funk... C'est en fait du gil, mot qui signifie groupe ou génération en arabe» explique Lekbir.

Il se produit régulièrement sur les scènes locales, mais aussi au Canada, notamment au Québec, à Montréal.

En 2001, Lekbir contribue à l'album *Friendly Fire* de l'artiste Terre-Neuvien Jim Fidler. Il participe ensuite avec Jim Fidler et Thierry Artur à la composition et l'enregistrement de l'album *Musaïk*, dont la chanson *Salama* sera nommée aux East Coast Music Award de Terre-Neuve en 2004.

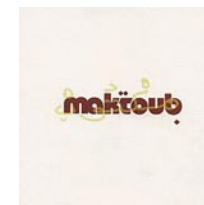
Il prépare actuellement un prochain album qu'il enregistrera, comme le précédent, à Montréal.

**Contact :**  
Lekbir HALILI  
44, rue Boursaint  
BP 1389  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 41 44  
lek56@yahoo.fr  
[www.cheznoo.net/lekbir](http://www.cheznoo.net/lekbir)



© JC L'Espagnol

**Maktoub**  
avec Polo  
2006



#### Discographie :

**Musaïk**  
Roots Cellar Productions  
2004  
**Saktouna**  
2003

#### Expériences :

**Club Soda**  
Le 27 Septembre 2006 à Montréal

«**Belle et Bum**»  
Participation à l'émission télévisée de  
Télé Québec du 7 Octobre 2006

«**9 semaines et 1 jour**»  
Participation au concours organisé par  
RFO - 2006

«**Belle et Bum**»  
Participation à l'émission télévisée de  
Télé Québec du 16 Juillet 2005

«**Festival du Monde Arabe**»  
Programmé au Festival du Monde Arabe  
de Montréal (Québec) en Novembre 2002

Lekbir s'est produit aussi lors de diverses  
manifestations : fêtes de la musique, et  
festivals.



© JC L'Espagnol



**Y z'auraient pu s'abstenir**  
1995

## Isidor & les Grat'Moutes

Isidor & les Grat'Moutes, un nom qui claque fort mais qui ne veut strictement rien dire. Aucun message, aucun piège, un nom tout simplement.

Né au printemps 1993, ce groupe a connu diverses formations avant de connaître sa mouture actuelle : Dominique (chant), Pierre (claviers, accordéon, harmo, chant), Stef (guitare rythmique, chant), Denis (basse, guitare, chant), Jo (basse, chant) et Oswen (batterie, percus, guitare).

"Isidor", ou encore "Les Grat'Moutes" se sont fait connaître et apprécier pour leurs prestations espiègles, décalées et leurs "très libres" interprétations de chansons traditionnelles ou de monuments de la chanson française comme Jean Ferrat, Brassens ou Gainsbourg ...

Toujours partant pour se produire, le groupe s'est imposé petit à petit comme une formation «bouffonne» qui partage sans réserve son enthousiasme avec le public.

Ils se définissent eux-mêmes comme un groupe de «rock approximatif»...

"Isidor & les Grat'Moutes", c'est aujourd'hui un répertoire de reprises de chansons pop-rock francophones et anglophones, revisitées «sauce Grat'Moutes». Des prestations pimentées, assaisonnées d'humour et d'autodérision... en tout cas, une bonne dose d'anti-stress.

**Contact :**  
Stéphane CLAIREAUX  
18, rue Amiral Muselier  
BP 1664  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 55 16 64  
isidor@spmnet.com

## Henri LAFITTE

Né en 1951 à Saint-Pierre et Miquelon, c'est là qu'il a décidé de vivre, d'écrire, au nom d'une identité : celle des descendants des Terre-Neuvas, ses ancêtres.

Auteur, compositeur, interprète, il s'est lancé en 1982 dans les cabarets de l'Archipel. Depuis, il a écrit et composé près de 200 chansons. Influencées sans doute par Brassens à ses débuts, elles sont le creuset de rythmes et de thèmes variés, dans le cadre d'une recherche portée par la passion de l'écriture.

Il aura joué sur de nombreuses scènes, locales ou extérieures, en France, à la Martinique, au Canada...

Il aura été l'organisateur des premiers festivals de musique de l'archipel : les «Franco-Marines» (1<sup>ère</sup> édition : juillet 1997) et les «Musicales Atlantiques» (1<sup>ère</sup> édition : juillet - août 2001), lançant ainsi le mouvement vers le festival actuel des «Déferlantes Atlantiques».

*«Au long des années, Henri Lafitte s'est affirmé comme la voix indispensable - et l'indispensable poil à gratter aussi - de cette société française d'outre-Atlantique, écartelée en permanence entre sa proximité du continent américain et sa fidélité aux racines.»*  
(Albert Weber, Chorus)

**Contact :**  
Association "A Mare Labor"  
30, rue Maître Georges Lefèvre  
BP 1107  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 37 40  
Fax 05 08 41 32 34  
hlafitte@cheznoo.net  
www.mathurin.com



© JC L'Espagnol

**Il suffirait d'une île**  
A Mare Labor Productions  
2003



Discographie :



**Je suis né outre-mer**  
1999



**Un pays de marins**  
1997

**Stella Maris**  
1994

Publications :

Henri Lafitte a également publié deux recueils de poèmes :

**Confidences insulaires**  
1993

**Chansons de bruite**  
1989



**Oha**  
Promo-Musik  
2006

Discographie :

**Prosodie**  
album solo  
2000

**Behind the door**  
avec Belle Rivière  
1997

**Américalement**  
avec Belle Rivière  
1994

**D'ombres et de lumières**  
album solo  
1993

**Violette**  
avec Belle Rivière  
1992

**Tu guettes mon blues**  
avec Orphée (vinyle 45 tours)  
1982

**Venant du même rocher**  
avec Orphée (vinyle 33 tours)  
1979

## Allan LAFITTE

Originaire de l'archipel, l'auteur-compositeur Allan Lafitte exerce ses talents de bassiste, guitariste, flûtiste et chanteur depuis plus de 26 ans à travers une riche aventure musicale qui l'a conduit au Canada et en France.

Sa carrière débute en 1976 où il rejoint le groupe «Orphée». Au sein de cette formation rock, il vit une expérience très enrichissante et fera notamment la première partie de «Marie-Paule Belle».

Après la séparation d'Orphée, Allan Lafitte participe, avec le guitariste Jean-Jacques Busnot, à la première partie du groupe rock Québécois «Offenbach» et du chanteur «Alain Lamontagne», puis fonde par la suite le groupe «Belle Rivière».

En 1992, sortie du CD «Violette» bientôt suivi par «Américalement» et «Behind the door». A travers ces 3 albums l'influence de la musique Folk-Rock américaine est omniprésente, le tout exprimé avec une sensibilité française.

De 1998 à 2000, Allan approfondit ses connaissances musicales à l'Institut «François Darizcuren» à Paris, où il obtient 2 diplômes de la «Confédération Musicale de France» en Jazz.

En plus de composer Allan enseigne également la musique.

**Contact :**  
Allan LAFITTE  
BP 4349  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
allanlafitte@hotmail.com  
<http://allanlafitte.free.fr>

## Eric POITRAS

D'abord influencé par le courant rock progressif des années 70 (Genesis, Pink Floyd, Yes), Eric Poitras s'est ensuite orienté vers le jazz contemporain des pays scandinaves et européens (Rypdal, Garbarek, Surman).

Guitariste au sein de plusieurs formations, d'abord au Québec, puis à Saint-Pierre et Miquelon (Isidor et les Grat'moutes, Affaire Dom, Jazz à Gogo, Safina, Jazz en Vrac, D'Gé), il participe à la composition et aux arrangements de plusieurs albums d'artistes locaux.

Eric s'est produit sur toutes les scènes locales, au Québec, à Moncton, à St-Jean de Terre-Neuve, et aux «FrancoFolies» de La Rochelle en 2005 avec D'Gé.

Il s'est découvert ces dernières années une passion pour la guitare «manouche» (technique qu'il pratique assidûment) et pour un instrument oriental : le oud.

Ses guitaristes préférés sont : Django Reinhardt, Biréli Lagrène, Stochelo Rosenberg, David Gilmour, Terje Rypdal.

Ses oudistes préférés : Anouar Brahem, Naseer Shamma, Rabih Abou Khalil, Samir Joubran.

**Contact :**  
Eric POITRAS  
20, rue Richard Bartlett  
BP 1349  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 76 81  
[poitras.eric@wanadoo.fr](mailto:poitras.eric@wanadoo.fr)



© JC L'Espagnol

Eric Poitras a participé aux albums suivants :

**...et laisser trace**  
avec Dgé  
2006

**Itinéraires**  
avec Affaire DOM'  
2006

**Musaïk**  
Roots Cellar Productions  
2004

**Vent d'bout vol.2**  
compilation d'artistes locaux  
2004

**Saktouna**  
avec Lekbir  
2003

**Pour prendre place**  
avec D'Gé  
2003

**Vent d'bout vol.1**  
compilation d'artistes locaux  
2002

**Y z'auraient pu s'abstenir**  
avec Isidor & les Grat'Moutes  
1995



© JC L'Espagnol

Thierry Artur a participé aux albums suivants :

**...et laisser trace**  
avec Dgé  
2006

**Itinéraires**  
avec Affaire DOM'  
2006

**Musaïk**  
Roots Cellar Productions  
2004

**Vent d'bout vol.2**  
compilation d'artistes locaux  
2004

**Saktouna**  
avec Lekbir  
2003

**Pour prendre place**  
avec D'Gé  
2003

**Vent d'bout vol.1**  
compilation d'artistes locaux  
2002

**Je suis né outre-mer**  
avec Henri Lafitte  
1999

**Pulsions de vie**  
avec Buffet  
1998

**Y z'auraient pu s'abstenir**  
avec Isidor & les Graï'Moutes  
1995

**Stella Maris**  
avec Henri Lafitte  
1994

## Thierry ARTUR

Professeur de musique au Centre Culturel et Sportif de Saint-Pierre, Thierry intervient dans de nombreuses formations locales.

Son talent de musicien pluri-instrumentiste (guitare, banjo, accordéon, batterie et percus, saxophone, harmonica, claviers et autres instruments «exotiques»...) l'a amené à jouer différents styles de musiques : de la java au raï, du classique au rock alternatif, en passant par le jazz ou encore le reggae.

Thierry Artur a parsemé ses notes personnelles sur une grande partie des albums produits ces douze dernières années à Saint-Pierre et Miquelon et même à Terre-Neuve, puisqu'il a participé à différents projets de son ami Jim Fidler, auteur, compositeur de la grande île canadienne voisine.

Toujours curieux de découvrir de nouveaux univers musicaux, il aime se joindre pour un jam ou un remplacement au «pied levé», aux différentes formations de l'extérieur qui viennent se produire dans l'archipel.

Thierry participe activement aux différents festivals et événements musicaux locaux. Il s'est aussi produit par deux fois au Folk Festival de St-Jean de Terre-Neuve, ainsi qu'au Sommet de la Francophonie de Moncton (Nouveau-Brunswick) aux côtés d'Henri Lafitte.

**Contact :**  
Thierry ARTUR  
35, rue Louis Pasteur  
BP 1534  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 77 20  
thierryart@yahoo.fr



## Pierre SALOMON

Saint-Pierre et Miquelon perpétue en Amérique du Nord la grande tradition française de Mirecourt, haut lieu de la lutherie internationale. Avec la collaboration artistique de maîtres luthiers de France, s'est développé dans l'archipel un atelier d'art et de création de fabrication d'instruments uniques : violon, alto, violoncelle, contrebasse, guitare, cajon, dulcimer et psaltérion.

Pierre Salomon s'est investi depuis 2002 dans l'animation et le développement de cet atelier. Il a suivi différents stages et formations auprès de maîtres luthiers de Métropole.

Les bois qu'utilise Pierre viennent de France (Jura et Vosges). Ces bois âgés de plus de 300 ans, sont secs depuis plus de 20 ans et apportent aux instruments une qualité rare. Chaque instrument est numéroté, signé par son créateur et livré avec certificat.

Les créations de Pierre Salomon sont souvent offertes par les autorités locales aux hôtes de marque qui séjournent dans l'archipel, à l'instar du dulcimer offert par la mairie de Saint-Pierre à M. Bertrand Delanoë, Maire de Paris, lors de sa visite en 2003.

A noter que plusieurs musiciens locaux, comme Eric Poitras et D'gé, jouent sur des guitares de sa fabrication.

Pierre Salomon présente régulièrement ses instruments lors de grands événements internationaux.

**Contact :**  
Pierre SALOMON  
Route de la Pointe Blanche  
BP 1150  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 55 22 12  
psalomon@lutheriespm.com  
www.lutheriespm.com



Salons et expositions :

**Musicora**  
Paris - 2006

**Rencontres Franco-Américaines de lutherie**  
Toulouse - 2005

**Musicora**  
Paris - 2004

**Expo Latitudes**  
Forum des Halles - Paris - 2004

**Salon des métiers d'art**  
Montréal - 2002



## Scène locale

Tous n'ont pas réalisé d'album, mais de nombreux autres talents musicaux s'expriment régulièrement sur les scènes locales :

### AU BOUT DU FIL

Formé à l'occasion de la Fête de la Musique 2001, Au Bout du Fil propose un répertoire rock francophone avec des reprises de De Palmas, Noir Désir, Téléphone, Jean-Louis Aubert ou encore Trust... Depuis sa création, Au Bout du Fil participe régulièrement aux nombreuses manifestations musicales organisées dans l'archipel. Au bout du fil... du rock... du vrai... du français !  
Contact : [jpvigneau@cheznoo.net](mailto:jpvigneau@cheznoo.net)

### BRISE GLACE ORCHESTRA

Fondé en 1995, le Brise Glace Orchestra, composé à l'origine de 3 membres d'équipage (accordéon, guitare, flûte), a connu au fil de ses escales plusieurs embarquements et débarquements. Le groupe, composé aujourd'hui de 4 ou 5 compagnons (selon la mer), se targue de faire connaître la chanson de mer et de marins, mais telle qu'elle est créée et vécue aujourd'hui par des musiciens, Bretons pour la plupart.  
Contact fax : 05 08 41 31 15

### JAZZ EN VRAC

Jazz en vrac, comme son nom l'indique, se présente comme un groupe de jazz éclectique sans prétention, aux influences variées, allant du manouche au bebop, en passant par des styles plus contemporains. La base est celle d'un trio (Eric Poitras et Thierry Le Bouard aux guitares ; Denis Bouvier à la basse) auquel se greffent parfois d'autres musiciens désirant partager la fête.  
Contact : [poitras.eric@wanadoo.fr](mailto:poitras.eric@wanadoo.fr)

### JP VIGNEAU

C'est avec un ami guitariste que Jean-Paul a commencé la musique. Il a débuté à l'âge de 16 ans. Il fait du rock français qui est aussi sa musique préférée. Il joue principalement de la guitare et de la basse. Jean-Paul est auteur compositeur interprète ; il s'inspire de la vie en général pour créer sa musique et aime composer après une réflexion entre amis. Il vit essentiellement pour la musique et son credo est : «La musique, toujours la musique» !  
Contact : [jpvigneau@cheznoo.net](mailto:jpvigneau@cheznoo.net)

### LITHIUM

Révélation de cette année 2006, le groupe produit régulièrement son répertoire rock dans les bars locaux. Mené par Eric Dodeman (le chanteur à la voix gutturale), Lithium a remporté l'édition 2006 du concours local de «9 semaines et 1 jour» organisé par RFO. Les 5 jeunes St-Pierrais ont donc eu le grand plaisir de représenter l'archipel sur la scène des «DOM-TOM Folies» de La Rochelle.  
Contact : [lagodas@cheznoo.net](mailto:lagodas@cheznoo.net)

### STRAIGA

Groupe rock / hard-rock composé de 5 musiciens. Le groupe travaille actuellement sur son premier album et dispose d'un répertoire de reprises de plus de 100 morceaux. Il se produit régulièrement dans les bars et boîtes de nuit de l'archipel ainsi qu'au Canada ponctuellement. Pour plus d'infos, vous pouvez consulter le site des «PRODUCTIONS 101dB» dont le groupe est fondateur.  
<http://101db.free.fr>  
Contact : [rhutton@cheznoo.net](mailto:rhutton@cheznoo.net)

## Nos artistes sur les scènes métropolitaines

### ALEXANDRA HERNANDEZ

Etudiante en «Musique et Musicologie» à Rennes, puis dernièrement à Bordeaux en IUT «Gestion de l'action culturelle», Alexandra Hernandez profite de son temps libre pour écrire, composer des chansons et participer à des concours.

Le 28 mars 2005, Alexandra est sortie lauréate du concours international de musiques actuelles, «Le Raisin d'Or» (Saint-Martin Lacaussade près de Blaye, dans la Gironde), catégorie «auteur-compositeur», puis termine 3<sup>ème</sup> du concours France Bleu Périgord en Août 2005. Au printemps 2006, elle participe au concours «Rose d'Or» à l'Olympia dans la catégorie «Révélations».

Dans la foulée, elle est sélectionnée parmi plus de 200 concurrents, dans les 5 finalistes du concours «auteur-compositeur» du «Cadet d'Argent» (Casteljaloux) en Juillet.

Une voix chaleureuse, des textes militants et d'aujourd'hui, on pourrait situer son répertoire entre Linda Lemay, Carla Bruni et Barbara, mais ce serait sans compter sur sa personnalité. Les textes de ses chansons sont toujours à déguster sans modération, même s'ils sont parfois un peu acides.

Contact : [alexh81@hotmail.com](mailto:alexh81@hotmail.com)

Site : <http://alexandrahernandez.spmnet.com>



© JC L'Espagnol

### GWEN ET THOMAS LAFITTE (Ginseng Guarana)

Ginseng Guarana est né d'une rencontre entre deux frères guitaristes, Gwen et Thomas Lafitte (fils d'Henri Lafitte) et un percussionniste métropolitain, Aurélien Pécout. De cette formule dépouillée de tout artifice s'articulent un style enlevé et une sonorité tout à fait originale. Les notes volent, les structures surprennent, les compositions tout en substances soulignent un désir de bâtir et optimiser un style personnel toujours musical et en symbiose avec notre temps.

Gwen est diplômé du prestigieux Berklee College of Music à Boston (USA). Thomas a su profiter de la moindre occasion pour enrichir ses connaissances par le biais de «Master-Class» et d'expériences «live».

Le trio basé à Pau (Béarn), saura vous surprendre car la richesse musicale n'empêche en rien les délires spontanés toujours pleins d'inventivité. Quel plaisir de partager des moments forts autour de trois musiciens résolument complices.

Contact : [info@ginsengguarana.com](mailto:info@ginsengguarana.com)

Site : [www.ginsengguarana.com](http://www.ginsengguarana.com)



Gwen Lafitte © JC L'Espagnol



Thomas Lafitte © JC L'Espagnol

aRts  
graphiquEs

## Yann BLIN

S'il y a un domaine dans lequel personne n'attendait Yann Blin, c'est bien celui de la peinture. Ce professeur d'éducation physique au Lycée Emile Letournel de Saint-Pierre était jusque-là davantage connu pour ses talents et performances sportives qu'artistiques.

Cette passion s'est imposée à lui dans la douleur, puisque c'est à la suite de la perte brutale de son meilleur ami, que Yann a manifesté le besoin de s'exprimer par la peinture, notamment aux côtés du peintre Jean-Claude Girardin.

Depuis 2000 Yann Blin peint avec talent les paysages de son archipel : Saint-Pierre, l'Île aux Marins, Langlade, Miquelon...

Yann a présenté pour la première fois ses toiles à la Galerie Barachois du Centre Culturel de Saint-Pierre en décembre 2001.

**Contact :**  
Yann BLIN  
6, rue des Charentes  
BP 1244  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 36 18  
yablin@cheznoo.net



## Michel BOROTRA

Né à Saint-Pierre et Miquelon en 1939, ce technicien agricole a toujours trouvé dans le dessin et la peinture ses moyens d'expression et d'évasion préférés.

Autodidacte, en plus du dessin il pratique d'abord l'aquarelle, puis la peinture à l'huile et surtout l'acrylique.

Naturaliste amateur, il participe avec le service canadien de la faune à différents inventaires d'oiseaux, à Saint-Pierre et Miquelon, Terre-Neuve et en Nouvelle-Ecosse. Cet amour de la faune et de la nature se retrouve dans ses tableaux s'inspirant principalement des paysages de son archipel natal.

Depuis 1969 il expose périodiquement au Centre Culturel de St-Pierre.

Il a participé à différentes expositions à Paris, Frédéricton au Nouveau-Brunswick, St-Jean de Terre-Neuve ou encore au Symposium de Peinture Figurative de l'Etang du Nord (Îles de la Madeleine).

On retrouve ses aquarelles dans un ouvrage s'intitulant « Histoire de l'Archipel et de sa population » (Editions JJ Oliviéro - 1998). Depuis de nombreuses années, Michel Borotra exécute sur commande des maquettes de timbres poste pour le compte de la Collectivité Territoriale de Saint-Pierre et Miquelon.

**Contact :**  
Michel BOROTRA  
7, rue Ducouédic  
BP 1204  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 30 97



## Bruno BRY

Bruno Bry est un autodidacte, amateur de peinture à l'huile.

Ses thèmes de prédilection sont les paysages, les portraits, ainsi que les reproductions d'oeuvres de maîtres.

Bruno est un homme très discret, il parle peu de lui et se montre très humble concernant son travail d'artiste.

Il essaie, en mélangeant les couleurs, de rester en harmonie avec ce qu'il fait, avec ce qu'il est.



Expos à la galerie Barachois du Centre Culturel de St-Pierre :

Jun 2001

Mai 2000

Jun 1999

### Contact :

Bruno BRY  
21, rue François Planté  
BP 1366  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 55 26 34  
malletg@cheznoo.net

## Patrick DÉRIBLE

Parallèlement à son métier de chef-monteur à la station locale de RFO télévision, Patrick Dérible pratique le dessin et la peinture pour le plaisir. Peintre dessinateur autodidacte, il a expérimenté plusieurs techniques (huile, encre, pastel, graphite, sanguine et aussi l'aérographe).

Depuis les années 80, il a signé plusieurs timbres-poste et deux médailles dont celle de la ville de Saint-Pierre.

Patrick a également participé en 1987 et 1988 au Grand Prix de France des Arts Plastiques.

Il est aussi l'auteur de deux ouvrages :



«J'aime la brume» un album de dessins humoristiques sur Saint-Pierre et Miquelon.  
Editions Jean-Jacques Oliviero (1994).



«Les pionniers de la photographie à SPM»  
Imprimé au Centre Culturel de Saint-Pierre (1985)

### Contact :

Patrick DÉRIBLE  
13, rue Marguerite  
BP 1180  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 44 62  
deriblep@cheznoo.net



Expos et travaux marquants :

**Galerie Barachois du Centre Culturel (SP)** - 2005  
Exposition de 25 portraits

**Forum des Halles (Paris)** - 2004  
Exposition de 12 portraits à la sanguine au Salon «Latitudes»

**Salon d'automne (Paris)** - 2003  
Présentation d'oeuvres philatéliques

**Galerie Barachois du Centre Culturel (SP)** - 2001  
Exposition d'une série de graphites sur le thème du littoral de Saint-Pierre et Miquelon

**Salon des peintres et sculpteurs de l'outre-mer (Paris)** - 1998

**Centre Culturel (SP)** - 1996  
Exposition d'huiles et dessins

**Hôtel de ville de La Rochelle** - 1985  
Première exposition personnelle en Métropole

**Saint-Jean de Terre-Neuve** - 1984  
Exposition avec Jean-Claude Girardin

**Musée de Moncton (Nouveau-Brunswick)** - 1980  
Exposition au Festival des arts acadiens

**Centre Culturel (SP)** - 1980  
Première exposition



## Yvette DETCHEVERRY

D'abord institutrice à l'île aux Marins (son île natale), puis à Saint-Pierre, Yvette Detcheverry quitte son travail en 1959 pour se consacrer à sa famille.

C'est alors qu'elle se découvre une passion pour la peinture, qu'elle exprime dans le domaine religieux.

A la demande du Révérend Père Frédéric Heudes, elle entame en 1989 un long et minutieux travail de peinture pour l'église de Miquelon, dont la réalisation d'une dizaine de fresques qu'elle achèvera en 2001.

Yvette a aussi participé à diverses expositions à Saint-Pierre, à Terre-Neuve et en France. Lors d'une exposition à Paris en 1972, on lui décerne le diplôme et la médaille d'argent des «Arts et Techniques».



**Contact :**  
Yvette DETCHEVERRY  
3, rue Paul Lebailly  
BP 542  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 44 42



## Donatien GAUDY

Pâtissier de profession, Donatien Gaudy est originaire de la Martinique et il vit à Saint-Pierre et Miquelon depuis 1992.

Donatien utilise divers supports pour peindre, comme le châssis toilé, le papier torchon ou directement le bois. Il a cependant une petite préférence pour la toile qui permet une plus grande facilité d'expression.

Côté technique, Donatien préfère l'huile et l'aquarelle.

Il est instinctif, un coup de foudre et il prend aussitôt ses pinceaux !

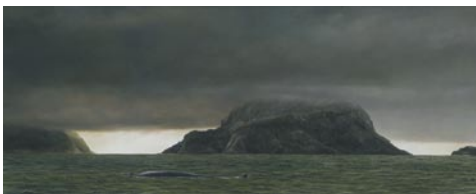
Peindre est une totale évasion, une façon pour lui de changer les couleurs de la vie. C'est aussi la satisfaction de finaliser son idée. C'est devenu une véritable passion !



**Contact :**  
Donatien GAUDY  
1, place Dupuy Fromy  
BP 950  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 79 49



Extrait d'une toile de Jean-Claude Roy



Expos et travaux marquants :

**Galerie Emma Butler (Canada) - 2006**  
Expo-vente en solo à la galerie à Saint-Jean de Terre-Neuve

**X<sup>ème</sup> salon des peintres et sculpteurs français d'outre-mer (Paris) - 1998**  
5<sup>ème</sup> prix du jury

**Expo «A travers le temps» (Canada) - 1997**  
Invité à Shippagan (Nouveau-Brunswick) par le consulat de France

**Grand Prix de France des Arts Plastiques - 1988**  
2<sup>ème</sup> prix

**Agence Air France de Nantes - 1987**

**Salon des peintres des Amériques francophones - 1987**  
Mairie du XIII<sup>ème</sup> (Paris).

**Expos diverses - 1980 à 1992**  
Centre Culturel de St-Pierre - musée de Moncton (Nouveau-Brunswick) - Port-au-Port, Cap-Saint-Georges, Saint-Jean (Terre-Neuve) - Paris avec les peintres de l'outre-mer

Depuis 1989, réalisation d'une douzaine de timbres commandés par la Collectivité Territoriale de Saint-Pierre et Miquelon. Réalisation d'une toile intitulée « Tenir bon », commandée pour le Premier Ministre Alain Juppé lors de sa visite à Saint-Pierre en 1995.

## Jean-Claude GIRARDIN

Né à Saint-Pierre le 30 décembre 1956, Jean-Claude Girardin est peintre professionnel.

Autodidacte, il œuvre depuis 1980. Après avoir été responsable du Centre Culturel durant une dizaine d'années, il crée la première galerie d'art de l'Archipel, en 1992 : la Galerie Ravenel.

Travailleur obstiné, l'artiste repense sur la toile, les étendues, la matière, les lumières spécifiques à la région.

Sa démarche ? Engagée, avec un hommage constant à la beauté des sites dont il se fait, à sa manière, le gardien, pour les savoir menacés comme partout ailleurs.



**Contact :**  
Jean-Claude GIRARDIN  
BP 1347  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 49 78



© JC L'Espagnol

## Lekbir HALILI

En plus de sa passion pour la musique Lekbir est également artiste peintre de profession. De formation même, puisqu'il a étudié à la Céliade (Centre pictural des arts décoratifs) de Paris.

C'est à St-Pierre et Miquelon, où il réside avec sa femme et ses deux enfants depuis plus de 20 ans, qu'il commence à peindre. Lekbir explique avec sa simplicité caractéristique : « Je suis artiste dans l'âme mais je ne le savais pas... » Apparemment, c'est l'air salé du coin qui a agi comme catalyseur et qui a permis à Lekbir de développer ses qualités de peintre.

Bien connu maintenant dans le milieu local, il a d'ailleurs remporté le premier prix de l'exposition Couleur salée à St-Pierre en 1998.

Sur plâtre, sur bois, Lekbir travaille beaucoup l'enduit de fresque, un procédé qui consiste à créer des façades avec relief. Sur toile, il peint des natures mortes et des reproductions des grands maîtres.



**Contact :**  
Lekbir HALILI  
44, rue Boursaint  
BP 1389  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 41 44  
lek56@yahoo.fr  
www.cheznoo.net/lekbir





## Isabelle LAFARGUE

Dès son plus jeune âge Isabelle manifeste un intérêt particulier pour le dessin et la peinture. Autodidacte, elle aime explorer différentes techniques et supports. Sa préférence se marque toutefois pour la peinture à l'huile et les techniques mixtes du pinceau et du couteau.

Ses sources d'inspirations sont la mer, le nu, mais aussi les coups de foudre avec des lieux, des couleurs, des sentiments qu'elle aime traduire de manière figurative ou abstraite.

En 2005, Isabelle découvre la peinture sur porcelaine. C'est alors un nouveau coup de foudre pour ce travail minutieux sur l'objet, à l'aide de pigments, de médium et des indispensables pinceaux et putois.

Le besoin de créer prend le dessus et Isabelle décide de se lancer dans l'aventure de la vie d'artiste. Ainsi à l'automne 2006, Isabelle et son conjoint Thierry ouvriront «La Butte», galerie d'artisanat d'art, café musical, lieu où chacun pourra exprimer sa passion. Un lieu de création, d'exposition, de partage, de rencontres et d'écoute.

### Contact :

Isabelle LAFARGUE  
67, rue Albert Briand  
BP 1189  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
labuttspm@yahoo.fr



Expos et travaux marquants :

**Galerie Barchois du Centre Culturel (SP)** - juin 2006  
Participation à une exposition de peinture sur porcelaine.

**Galerie Barchois du Centre Culturel (SP)** - mars 2003  
«Archip'elles», participation avec d'autres artistes féminines de l'archipel à une exposition de peinture et dessins sur le thème des droits de la femme.

**Galerie Barchois du Centre Culturel (SP)** - nov. 1999  
«Invitation au Voyage», exposition de peinture avec Donatien Gaudy et Elisabeth Vincent.



## Francine LANGLOIS

Artiste autodidacte, née à Saint-Pierre, Francine Langlois découvre le dessin et la peinture à l'huile en 1989.

Elle privilégie les paysages de son archipel, les saisons, les scènes de la vie quotidienne, au présent et au passé, mêlant l'imaginaire et la réalité.

Elle affectionne particulièrement l'huile dont les couleurs et la texture offrent de larges possibilités d'ambiance et reflètent bien l'âme de l'artiste, mais aussi le pastel pour le contact direct avec la matière.

Francine a comme projet pour 2006, l'édition d'un recueil de poésies illustrées.

La peinture et la poésie sont deux formes d'expression extraordinaires et passionnantes dit-elle : «Ecrire et peindre pour ne pas parler» !

### Contact :

Francine LANGLOIS  
28 rue de la Fauvette  
BP 627  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 33 83  
francine.langlois@cheznoo.net



Expos et travaux marquants :

**Exposition au Centre Culturel (SP) 2002**  
«Expoétique» : première approche du public avec quelques poèmes illustrés.

**Exposition au Centre Culturel (SP) 1996**  
Aux peintures à l'huile s'ajoutent aquarelles et pastels.

**Andrézieux-Bouthéon (42) 1996**  
Participation au «Festival de l'été indien», Saint-Pierre/Acadie d'Andrézieux-Bouthéon.

**50<sup>ème</sup> anniversaire du droit de vote des femmes 1994**  
Première réalisation philatélique.

**Exposition au Centre Culturel (SP) 1993**  
Exposition personnelle de peintures à l'huile.

**Salle des Fêtes Municipale de Saint-Pierre 1991**  
Première participation à une exposition collective.



© JC L'Espagnol

## Laure RABOTTIN

Native de Rennes, Laure Rabottin est arrivée à Saint-Pierre et Miquelon en 1980. Elle y est enseignante en histoire, géographie et français.

Sa technique préférée est en définitive l'aquarelle, pour sa rapidité d'exécution et sa légèreté.

Laure utilise principalement du papier aquarelle 300 grammes pur coton comme support.

Peindre la détend, la pousse à l'évasion et à exprimer ses sentiments à travers les paysages, les bouquets de fleurs ou encore les portraits.



Expos et travaux marquants :

**Galerie Barchois du Centre Culturel (SP)** - mars 2003  
« Archip'elles », participation avec d'autres artistes féminines de l'archipel à une exposition de peinture et dessins sur le thème des droits de la femme.

**Philatélie** juin 2002  
Timbre « La Pointe du Ouest ».

**Galerie Barchois du Centre Culturel (SP)** - mars 2000  
Exposition d'aquarelles « Aqua... Rêves ».

**Contact :**  
Laure RABOTTIN  
49, rue Abbé Pierre Gervain  
BP 434  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél./Fax 05 08 41 23 10



## Denise TELETCHEA

Enseignante pendant une trentaine d'années, Denise a toujours aimé communiquer avec les autres et partager ses passions.

Durant toute son enfance elle n'a cessé de griffonner, de dessiner, ou de peindre. Aussi loin qu'elle s'en souvienne, Denise a toujours eu ce besoin d'exprimer ce qu'elle ressentait ou d'interpréter ce qu'elle voyait.

Denise a expérimenté diverses techniques : les pastels, l'aquarelle, la peinture acrylique, mais c'est définitivement l'huile qu'elle préfère. Son odeur, la matière elle-même, sont les petits plus qui font qu'elle aime peindre à l'huile, malgré les contraintes inhérentes à cette technique.

Ses enfants ayant grandi, elle retrouve du temps pour pratiquer ses activités préférées entre-autres : la peinture, les spectacles de marionnettes pour jeune public, la photographie et la plongée sous-marine.

Elle redécouvre donc, l'appareil photo en main, sous boîtier étanche, la faune et la flore, dont nos eaux littorales sont extraordinairement riches.

Un diaporama est en cours de réalisation, qui s'ouvrira sur une exposition faisant connaître au public des couleurs et des formes.

**Contact :**  
Denise TELETCHEA  
2, rue d'Alsace  
BP 1008  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 38 22  
Fax 05 08 41 74 73  
denise.teletchea@cheznoo.net



Expos et travaux marquants :

**Découverte du monde sous-marin**  
depuis 1975

**Expos de peinture régulières**  
de 1986 à 2005

**Photos faune et flore sous-marine**  
depuis 2001



## Nos artistes «expatriées»



© JC L'Espagnol

### MARIE-LAURE DRILLET

Peintre et infographiste de profession, Marie-Laure DRILLET est originaire de Saint-Pierre et Miquelon.

Après avoir fait les Beaux-Arts de Nantes, elle a intégré le laboratoire d'imagerie numérique du CNBDI (Centre National de la Bande Dessinée et de l'Image) à Angoulême pour une formation en Multimédia.

Marie-Laure utilise principalement des pigments acryliques, des photographies et des papiers qu'elle colle sur la toile. Il lui arrive aussi d'utiliser de la cire, de l'encre de couleur, du brou de noix... Et c'est en mélangeant ces techniques qu'elle crée ses tableaux.

Elle s'inspire de ce qu'elle voit autour d'elle, de ce qu'elle ressent devant la nature, le monde, les gens. On retrouve aussi dans ses peintures une influence classique et iconographique.



**Contact :** mld@marie-laure.com

**Site :** www.marie-laure.com

### RAPHAËLLE GOINEAU

Née à Gardhaïa (Algérie), Raphaëlle Goineau est arrivée à Saint-Pierre juste après sa naissance. Elle est peintre et graphiste multimédia.

Raphaëlle a fait des études d'arts appliqués et continue son apprentissage tous les jours dans l'échange avec les peintres auprès de qui elle travaille.

Elle a recours à différentes techniques pour s'exprimer, comme la peinture à l'huile, à l'oeuf, l'acrylique, l'encre, le fusain, la gravure, ou l'infographie...

Raphaëlle aime toutes ces techniques, et surtout aime les mélanger. Elle préfère utiliser l'encre, le crayon et le fusain quand elle est en voyage ou quand elle doit travailler vite. Elle apprécie particulièrement l'encre à la gomme laque, qui donne un aspect mouillé et se travaille un peu comme une peinture. L'huile lui permet de pousser davantage l'étude des lumières, de la couleur. La gravure et le médium à l'oeuf lui permettent de retrouver les techniques anciennes.

Sa principale source d'inspiration est Saint-Pierre, son mal du pays. Pour améliorer sa technique Raphaëlle travaille aussi le nu qui est un exercice comme l'est celui des gammes pour le pianiste.

**Contact :** goineau@free.fr

**Site :** www.goineau.com



© JC L'Espagnol



### PASCALE LAFARGUE

Née à Saint-Pierre, Pascale Lafargue a quitté l'archipel à l'âge de 15 ans, mais elle y revient régulièrement pour travailler. Elle se définit avant tout comme artiste peintre, mais aussi graphiste, infographiste, maquettiste et animatrice.

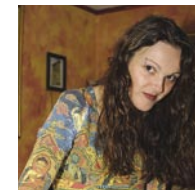
Habituellement Pascale peint sur du papier Canson, mais elle s'aventure aussi sur du papier Kraft ou encore du carton.

Les techniques qu'elle utilise le plus souvent sont l'aquarelle et les encres. Leurs côtés fluide et translucide permettent de travailler des zones très diluées, donc de laisser apparaître le blanc de la feuille afin d'accentuer les effets de lumière.

On peut de plus marier ces techniques à la gouache ou l'acrylique pour obtenir des éléments plus en pâte.

L'envie de créer naît de son besoin d'évasion et d'expression, soit par l'imaginaire, soit par une représentation des sentiments plus proche de la réalité. Ce sont des moments privilégiés de détente durant lesquels Pascale Lafargue se libère.

**Contact :** p.lafargue@ool.fr



© JC L'Espagnol



photo  
grAphie



## Patrick BOEZ

Photographe amateur depuis le début des années 80, sa passion pour la photo est définitivement acquise lors de deux séjours d'un an aux îles Kerguelen et à l'île Amsterdam dans les Terres Australes et Antarctiques Françaises.

Patrick se perfectionne ensuite avec plusieurs stages photo à Nancy avant de venir s'installer sur l'archipel de Saint-Pierre et Miquelon en 1989.

Manifestant une grande préférence pour la photo de nature (paysages, faune [principalement les oiseaux], flore...) il est sous le charme des lumières extraordinaires de ces îles qui font le bonheur de tous les photographes.

En plus de ses différentes expositions, les photos de Patrick Boez ont été reprises dans la presse ou pour des disques d'artistes locaux dont le livret 12 photos couleur de l'album «D'ombres et de lumières» paru en 1993.

**Contact :**  
Patrick BOEZ  
66 rue Maréchal Foch  
BP 1636  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 44 23  
Cel. 05 08 55 06 51  
Fax 05 08 41 57 71  
patrickboez@cheznoo.net  
www.patrickboez.com



Expos et travaux marquants :

**Expositions à Saint-Pierre** depuis 1990  
Terres australes Françaises • Architecture traditionnelle • Rivages marins • Panorama

**Exposition à Paris** depuis 2004  
Au Forum des Halles en décembre 2004 dans le cadre de «Latitudes». Une grande partie de ces photos a été exposée à nouveau en juin 2006 au Sénat lors de l'exposition «L'archipel au Sénat».

**Prix 1997**  
Lauréat du Prix du jury ILFORD 1997.

**Publications**  
Dans la presse photographique : Chasseur d'images • Photo Sélection • Kodak Yellow magazine • Réponses Photo.  
Dans diverses publications sur l'archipel (touristiques ou autres) ou dans des revues spécialisées (Météo • Equipement ...).  
Collaboration pendant plusieurs années avec l'agence Colibri et plusieurs publications (Wapiti • Wakou • L'Oiseau Magazine • Vivre avec les oiseaux...).

Dans la presse magazine : Pays-Basque Magazine • Chorus • La Vie • Bateaux • Géo • Timbres Magazine • Le Particulier Pratique.  
Photos sur Saint-Pierre et Miquelon dans le livre «Des Français comme moi» aux Editions Gallimard Jeunesse en 1997.  
Dans le livre de Nelson Cazeils et Albéric de Palmaert «Saint-Pierre et Miquelon» aux Editions Ouest-France (collection Itinéraires de découvertes).  
Plus d'une centaine de cartes postales de l'archipel éditées par la Galerie Ravenel.  
Réalisation de 3 timbres de l'archipel en 2006 : Poudrin, Fête des marins et Centenaire du fronton.



## Christine CALBRIX et Jacky HÉBERT

Au fil des saisons et au gré du vent, Jacky Hébert et Christine Calbrix traversent, de long en large, les îles de Saint-Pierre et Miquelon.

Partout, leurs appareils photographiques les accompagnent : en bandoulière, dans le sac à dos, en voiture, en voilier ou en kayak.

Faune sauvage, flore secrète, nature ouverte au vent, vie océane, activités humaines...  
Leurs sujets photographiques s'inspirent de cet archipel de liberté.

Au hasard des promenades, ils sont à l'affût de ces lumières d'exception, insaisissables, mouvantes comme le vent, mais inoubliables.

Au nord, Terre-Neuve les interpelle. A la découverte de chaque baie de la côte sud, à la voile, ils pénètrent aussi dans ces endroits à partager, rarement fréquentés.

**Contact :**  
Christine CALBRIX  
Jacky HÉBERT  
Le Cap  
BP 8586  
97500  
Miquelon  
Tél. 05 08 41 63 88  
jacky.hebert@laposte.net



Expos et travaux marquants :

**Expositions**  
«Les Mik'maqs et l'archipel» 2004  
Expositions sur l'archipel 1990 et 1998  
Participations à des expositions concernant l'archipel, à Saint-Pierre et Miquelon, en France et au Canada

**Edition**  
Participation à l'illustration photographique du livre «Saint-pierre et Miquelon» de Nelson Cazeils et Albéric de Palmaert, éditions Ouest-France 2001  
Photos illustrant l'annuaire de Saint-Pierre et Miquelon et photos pour l'office du tourisme de Saint-Pierre et Miquelon, 1998  
Photos illustrant le livre «Miquelon-Langlade, en passant par la dune» de Rodrigue Girardin et Bernard Quelennec, 1997

**Timbres**  
Série «Les mammifères de l'archipel», 2002-2005  
«Les Mik'maqs à Miquelon», 2004

**Diaporama**  
«Miquelon-Langlade», 1993



## Jean-Luc DRAKE

Jean-Luc Drake travaille à l'Echo des Caps, un hebdomadaire local édité par la municipalité de Saint-Pierre.

Tout d'abord imprimeur, son travail est consacré maintenant essentiellement à sa passion, la photographie.

En plus des reportages d'actualité, Jean-Luc aime photographier la vie locale, les sports ou encore les spectacles. Il s'est même essayé lors d'un séjour en Métropole à la photo de mode.



**Contact :**  
Jean-Luc DRAKE  
25, rue d'Alsace  
BP 759  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 38 52  
Fax 05 08 41 93 98  
jean-luc.drake@cheznoo.net

Dernière exposition :

**Galerie Barchois du Centre Culturel (SP) mai 2004**  
La mer

## Lucien GIRARDIN-DAGORT

Lucien Girardin-Dagort est né à Saint-Pierre en 1949.

Technicien cameraman à RFO télévision depuis 1967, il devient vite passionné d'images et de photographies.

Il arpente l'archipel et observe d'un œil scrupuleux différents aspects des îles dont il rend compte à travers ses images. Sa vision est absolument subjective.

Photographe en Noir et Blanc demeure sa préférence.

Lucien a également publié deux ouvrages sur ses photos.



**Contact :**  
Lucien GIRARDIN-DAGORT  
24, rue Jacques Debon  
BP 514  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél./Fax 05 08 41 36 73  
luginard@cheznoo.net  
www.luciengirardin.com



**Exposition en Espagne** avril-septembre 2005  
Exposition «Bateaux de glace, Barcos con Hielo» en Galice au musée Do Pobo de Saint-Jacques de Compostelle, au musée provincial de Lugo et au musée de la mer de Vigo.

**Exposition au Centre Culturel (SP)** décembre 2004  
«Bateaux de glace, Barcos con Hielo»

**Exposition au Centre Culturel (SP)** décembre 1997  
«Entre Terre et Mer le Grand Banc»

**Prix 1993**  
Lauréat concours Ilford

**Publications**  
«Bateaux de Glace Barcos Con Hielo» : livre de photographies, catalogue de l'exposition publié en 2004 par le CCS.  
«Images de Saint-Pierre» : photos publiées en 2000 par l'Association Fécamp Terre-Neuve dans le numéro 7 des Annales de Fécamp.  
«Entre Terre et Mer le Grand Banc» : livre de photographies, catalogue de l'exposition publié en 1997 par le CCS.



**Expositions**  
 Centre Culturel de Saint-Pierre • Salon Nautique de Paris (France)  
 • Salon Nautique de Düsseldorf (Allemagne) • Siège Social L'Oréal  
 Paris (France) • Mairie de Meaux (77).

**Parutions presse**  
 Chorus (France) • Cols Bleus - Magazine de la Mer et de la Marine  
 (France) • Les Dernières Nouvelles d'Alsace (France) • L'Écho des  
 Caps (SPM) • Les Echos (France) • L'Express (France) • Femme  
 Actuelle (France) • Le Gaboteur (Canada) • Magazine Bateaux  
 (France) • Le Parisien (France) • Le Radar (Canada) • Téléstars  
 (France) • The Daily News (Canada) • The Telegram (Canada)  
 • Vogue Magazine (Allemagne) • Les clefs de l'actualité Juniors  
 (France) • Métro (France) • Tahiti presse (France) • Magazine  
 Julie (France) • Magazine Treff (Allemagne) • Magazine Moore  
 (Pologne)

**Edition**  
 «Atlantique face Nord» de Maud Fontenoy — Éditeur : Robert  
 Laffont • «Voix du large» de Pierre-Louis Castelli et Laurent Gauriat  
 — Éditeur : Arthaud • «Der Atlantik und dich» de Maud Fontenoy  
 — Éditeurs : National Geographic – Frederking u. Thaler • «Accross  
 the savage sea» de Maud Fontenoy — Éditeur : Arcade Publishing •  
 «Quand je serai grand» de Philippe Bertrand — Éditeur : Hoebeke

**Parutions internet entre autres...**  
[www.afp.com](http://www.afp.com) • [www.time.com](http://www.time.com) (Time Magazine) •  
[www.nouvelobs.com](http://www.nouvelobs.com) • [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr) • [www.laffont.fr](http://www.laffont.fr) •  
[www.la-croix.com](http://www.la-croix.com) • [fr.news.yahoo.com](http://fr.news.yahoo.com) • [www.maudfontenoy.fr](http://www.maudfontenoy.fr)

**CD musicaux et DVD vidéo entre autres...**  
 Compilation «Vent d'bout» • «Pour prendre place» et «...et lais-  
 ser trace» de Gérard Boudreau • «Saktouna» de Lekbir Halili •  
 «L'Uiknek» et «Le printemps» - documentaires (Insul'R)

## Jean-Christophe L'ESPAGNOL

Si «les yeux sont le miroir de l'âme», pour lui, la  
 photographie est le témoin de l'existence. La vie  
 des autres qu'il révèle à travers ses clichés et  
 ensuite la sienne qui bat au rythme des déclics.

Son objectif vous sourit. Son regard se charge  
 de l'émotion et du caractère des rencontres et  
 des situations ; une émotion qu'il retranscrit  
 dans ses photos.

Son jardin photographique est un peu le  
 vôtre : sa préférence va au portrait avec  
 ses mélanges de douceur et de force qui  
 reflètent une personnalité et toute une vie.  
 Par l'image, il tente de révéler toute  
 l'intimité, la confiance et la sincérité de  
 ces échanges.

Faites comme s'il n'était pas là...

Depuis mai 2003, Jean-Christophe  
 L'Espagnol est membre de l'équipe de  
 Maud Fontenoy en tant que  
 photographe.  
 Depuis septembre 2005, il est  
 correspondant pour l'Agence France  
 Presse.

**Contact :**  
 Jean-Christophe L'ESPAGNOL  
 6, rue Mathurin Le Hors  
 B.P. : 415  
 97500  
 Saint-Pierre et Miquelon  
 Tél. 05 08 41 29 83  
 Cel. 05 08 55 29 83  
[jc.lespagnol@cheznoo.net](mailto:jc.lespagnol@cheznoo.net)  
[www.jclespagnol.com](http://www.jclespagnol.com)

## Thierry et Nadine VOGENSTAHL

Ce monde de la mer qui fait rêver : dauphins,  
 orques, rorquals, tortues et phoques ; flore,  
 oiseaux, aurores boréales, paysages et couleurs  
 de l'Archipel de Saint-Pierre et Miquelon...

Tout ceci à portée du regard du promeneur,  
 Nadine et Thierry se plaisent à le partager  
 tant durant les observations que par la  
 photographie, ainsi que sur leur site internet.

L'Archipel se prête à un bouquet d'images  
 des plus surprenantes ; son côté nature, ses  
 lumières ne peuvent que séduire.



**Contact :**  
 Nadine et Thierry VOGENSTAHL  
 17, rue de Normandie  
 BP 1554  
 97500  
 Saint-Pierre et Miquelon  
[le\\_baleineau@cheznoo.net](mailto:le_baleineau@cheznoo.net)  
[www.lebaleineau.com](http://www.lebaleineau.com)

éditiOn

## Marc DÉRIBLE

«Patrimoine», c'est le mot qui revient le plus souvent à propos des activités de Marc Dérible.

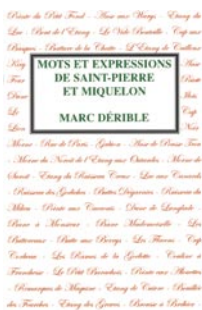
Que ce soit dans les domaines de l'écrit, des expositions, du musée ou des montages audio-visuels, son archipel natal reste le thème commun.

Marc est instituteur de profession, mais il est parallèlement le responsable des collections du musée «Archipélitude» à l'île aux Marins, depuis sa création en 1988 par l'association «Saint-Pierre Animation».

Ce passionné d'histoire locale a proposé à plusieurs reprises des expositions mettant en valeur la richesse de notre patrimoine.

Il est également l'auteur de 5 maquettes de timbres.

**Contact :**  
 Marc DÉRIBLE  
 35, rue Ange Gautier  
 BP 509  
 97500  
 Saint-Pierre et Miquelon  
 dmarc@cheznoo.net



**Mots et expressions de Saint-Pierre et Miquelon**  
 2006 (3<sup>ème</sup> édition)

Bibliographie :

**Mots et expressions de Saint-Pierre et Miquelon**  
 2006 (3<sup>ème</sup> édition)

**Ca paraît, mais ça paraît bien**  
 2003

**Retour à la cabane**  
 1999

**Île aux Marins et musée Archipélitude**  
 1997

Expositions :

**La Mer-Patrie** photos du Dr Thomas

**Pauvres rapaces**

**Les anciens enfants** exposition d'anciens jouets

**A la pharmacie Hutton**

**L'Archipel a la parole** patrimoine et langage

**En route** anciens moyens de transport pour petits et grands

**Restez assis** différents sièges

## Rodrigue GIRARDIN

Rodrigue Girardin est entré au service des Archives de la Collectivité Territoriale en 1982.

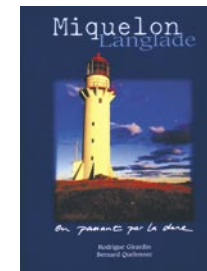
Dans le cadre de son métier, il a eu le plaisir de travailler aux côtés d'un grand nombre de chercheurs qui ont su lui communiquer leur passion pour les recherches historiques, la généalogie ou plus récemment l'architecture.

Comme il l'explique : «la passion qui anime les chercheurs est souvent communicative et déborde largement et régulièrement le simple devoir professionnel pour empiéter sur le temps libre. Dans ces circonstances, il est difficile de mettre une barrière exacte entre la mine d'informations consultée et récoltée à titre professionnel ou personnel.»

A titre professionnel ou individuel, Rodrigue Girardin est l'auteur ou co-auteur de nombreux articles et dossiers publiés dans la presse et/ou adaptés pour la télévision ou la radio.

**Contact :**  
 Rodrigue GIRARDIN  
 8, rue Paul Audouze  
 BP 1403  
 97500  
 Saint-Pierre et Miquelon  
 Tél. 05 08 41 36 37  
 Fax 05 08 41 99 01  
 rodgir@cheznoo.net

**Miquelon-Langlade**  
 en passant par la dune  
 Rodrigue Girardin  
 Bernard Queleennec  
 1997



Publications :

### Publications personnelles

Les cimetières ou le culte des morts  
 Les disparus de la St-Michel  
 Nos hôtes les Micmacs  
 Un globe-trotteur intolérant : Gobineau  
 L'explosion de la Poudrière  
 Verdict (4 affaires judiciaires) : Lamusse (1884) ; Zuzuarreguy (1886) ; Vessier (1890) ; Dithurbide (1896)  
 Nos armoiries ou... l'habit ne fait pas le moine  
 La veuve de Saint-Pierre revue et corrigée ; l'affaire Néel  
 Les chiens à SPM  
 Les déserteurs  
 Le naufrage de la Clarisse  
 L'historique des câbles sous-marins dans l'archipel  
 Nungesser et Coli et l'énigme de l'Oiseau Blanc  
 Les mousses embarqués dans la marine de commerce  
 La disparition du père Vauloup à Miquelon

### Publications professionnelles

Saint-Pierre et Miquelon, architecture et habitat  
 De l'île-aux-Chiens à l'île-aux-Marins  
 Répertoire des mariages célébrés à SPM, 1816-1889  
 Répertoire des décès enregistrés à SPM, 1816-1889



**Petit Nord**  
Citadel Road Editions, 2006

**Bibliographie :**

Alexis Gloaguen est l'auteur de plus d'une douzaine d'ouvrages : poèmes, écrits sur la peinture, la gravure et la sculpture, et nombreux « récits de nature » proches de la poésie en prose. Les titres consacrés à Saint-Pierre et Miquelon :

**Petit Nord**  
Citadel Road Editions, 2006

**L'Heure bleue,**  
Blanc Silex, 2004

**Le Roc et la Faille**  
Blanc Silex 2001

**Laisse de mer** (avec les stagiaires du Francoforum)  
Ed. Francoforum, 1999

**Soleil du Nord et Brouillard d'Anse**  
(avec Claude L'Espagnol)  
Somogy, 1999

**Terre Ciel Visages** (avec Boris Lejeune)  
La Différence, 1995

Sur Terre-Neuve :

**Envol de l'ours**  
Dana 1998

## Alexis GLOAGUEN

Alexis Gloaguen est né en 1950 à Plovan (Finistère). Grand voyageur depuis son enfance, il a vécu en Nouvelle-Calédonie, en Ecosse et aux quatre coins de la Bretagne avant de se rendre à Saint-Pierre et Miquelon en 1992.

Là, il s'immerge dans la nature subarctique et fréquente le Grand Colombier, une « île aux oiseaux » au nord de Saint-Pierre (Le Roc et la Faille), tout en parcourant l'Archipel qu'il perçoit comme « terre poétique » par excellence (L'Heure bleue).

Après avoir contribué à lancer le Francoforum, un institut de langue française tourné vers le Canada et les Etats-Unis, il enseigne la philosophie au lycée de Saint-Pierre.

Alexis Gloaguen a été, en mars 2006, l'invité d'honneur du Festival de la Parole Poétique du pays de Quimperlé (Finistère) où il représentait, au travers de son œuvre, Saint-Pierre et Miquelon.

**Contact :**

Alexis GLOAGUEN  
7, rue Max Leban  
BP 841  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 24 12  
Fax 05 08 41 94 21  
agloaguen@cheznoo.net



**Des bateaux et des hommes**  
2002



## Jeanne LAHITON-POIRIER

Elle a passé toute sa jeunesse à Saint-Pierre, dans la maison de famille attenante à l'atelier de doris de son père. Il lui suffisait d'ouvrir la porte du bureau pour sentir l'odeur du bois, entendre le bruit des machines, voir les copeaux de bois voltiger et la sciure s'entasser sous les tables de scies, regarder les ouvriers qui, trop absorbés par leur travail, ne se rendaient pas compte que la petite Jeanne les observait attentivement.

Beaucoup de souvenirs ont amené Jeanne à écrire un premier livre, « Des bateaux et des hommes », qui traite de la construction navale dans l'archipel, raconte un peu l'histoire de saint-Pierre et Miquelon et rend hommage à ceux qui nous ont quittés en laissant derrière eux un patrimoine maritime très enrichissant pour la Collectivité.

Jeanne travaille actuellement à la rédaction d'un nouvel ouvrage sur les origines de sa famille.

**Contact :**

Jeanne LAHITON-POIRIER  
rue Gloanec  
BP 443  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 37 88



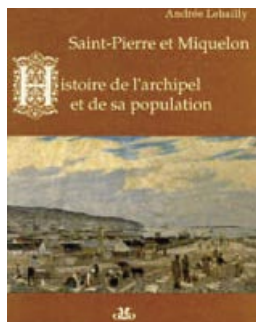
## Andrée LEBAILLY

Toute la vie professionnelle d'Andrée Lebailly s'est déroulée dans le milieu de la radio et de la télévision.

Dans ce milieu, elle a pu garder une sorte de liberté d'action. Il lui a donc été possible de faire plusieurs émissions - tant en radio qu'en télévision - des émissions qui répondaient souvent à son goût pour la documentation en divers domaines, pour la fantaisie, pour les histoires que l'on invente et que l'on écrit.

Les histoires et l'histoire ont toujours intéressé Andrée Lebailly, notamment l'histoire de l'archipel. C'est dans le cadre de cet intérêt, qu'en marge de ses différentes productions audiovisuelles sur le sujet, Andrée a édité un livre relatant l'histoire de l'archipel et de ses populations, mais aussi des ouvrages de contes, de nouvelles et de poèmes.

**Contact :**  
Andrée LEBAILLY  
rue Amiral Muselier  
BP 4284  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 37 13



**Histoire de l'archipel et de sa population**  
Editions J.J.O., 1988

Bibliographie :

**Sur la bruyère courant**  
Atelier J.J. Oiviéro, 2001

**Arrisée**  
Editions Jean-Jacques Oiviéro, 1993

**Histoire de l'archipel et de sa population**  
Editions J.J.O., 1988

**Les contes du chalin**  
Editions Leméac Inc., 1984 - réédition 1993

**Contes du Noroît**  
Editions Graphic Eclair, 1979

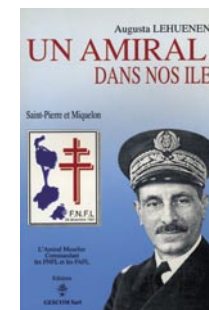
## Augusta LEHUENEN

Augusta Lehuenen est une passionnée de son île natale, l'Île aux Marins. Depuis plus de vingt ans elle participe activement à la réhabilitation de ce petit bout de terre dans la rade de Saint-Pierre.

Elle s'adonne également volontier à l'artisanat, mais aussi à la poésie. Augusta a obtenu un premier prix au concours «La fureur de lire» en 1991.

Depuis 1982, Augusta Lehuenen est Chevalier de l'Ordre National du Mérite, en reconnaissance de la nation pour services rendus à la Patrie durant la guerre de 39/45.

**Contact :**  
Augusta LEHUENEN  
37, rue Boursaint  
BP 138  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 42 57



**Un amiral dans nos îles**  
Editions Gescom sarl, 1992

Publications :

**Un amiral dans nos îles**  
Editions Gescom sarl, 1992

**Recettes des îles Saint-Pierre et Miquelon**  
avec Michel Poirier  
Michel Henri Editeur, 1988

**Îles et saisons**  
(recueil de poésies)  
Centre Culturel de Saint-Pierre, 1986

## Nos artistes «expatriés»

### DANIEL ABRAHAM

Artiste autodidacte polyvalent et surtout atypique, Daniel Abraham est un agité de la vie. A peine entré dans la vie active, il met entre parenthèses sa vie professionnelle pour partir suivre des cours de dessin et de peinture à Paris, puis une école de cuir et maroquinerie.

De retour à Saint-Pierre et Miquelon il se passionne pour la botanique, puis reprend ses études, cette fois-ci en biologie, à l'université de Saint-Jean de Terre-Neuve. 1984 est l'année de sa première publication, une étude sur les insectes de l'archipel recensant 278 espèces.

Il publiera par la suite : «Champignons des Iles» (1986), «Papillons des Iles» (1993), «Confit d'Anse» (2002).

Daniel Abraham a également effectué de nombreuses expositions «nature». Depuis 1987, il est immigrant au Canada.

**Contact :** danart20@hotmail.com

**Site :** <http://danart.free.fr>

### FRANCOISE ENGUEHARD

Native de Saint-Pierre et Miquelon, Françoise est installée à Saint-Jean de Terre-Neuve avec son mari, où elle s'implique dans les associations francophones, puis dans l'aide aux réfugiés et enfin dans le domaine de la traduction. En 1992 Françoise est employée à Radio Canada comme journaliste radio et télévision. En 2001 elle quitte le journalisme pour se consacrer à la préparation des célébrations Acadie 2004 pour la province de Terre-Neuve.

En 1999, elle publie aux Éditions d'Acadie un premier roman «Les litanies de l'île aux Chiens» où elle raconte l'épopée de ses arrière-grands-parents venus de Bretagne chercher fortune «aux Amériques». Également publié en France par l'Ancre de Marine sous le titre «L'île aux Chiens», son roman gagne, en avril 2001, le Prix Quéffelec. En 2001, elle publie un premier roman jeunesse, «le Trésor d'Elvis Bozec» aux Éditions Bouton d'Or d'Acadie. Ce livre est actuellement finaliste pour le prix Hackmactack de littérature jeunesse. En décembre 2002 «Les litanies de l'île aux Chiens» est traduit puis publié par l'éditeur terre-neuvien, Killick Press sous le titre «Tales from Dog Island». En 2003, la traduction se voit attribuer une place de finaliste pour les prix du Gouverneur Général.

**Contact :** vivat@nl.rogers.com

### ROBERT G. GIRARDIN

Robert G. Girardin commence ses études secondaires au Collège Saint-Christophe à Saint-Pierre et Miquelon. Il les poursuit à l'Institut Saint-Gabriel en Vendée et les terminera au Collège Saint-Jean-de-Passy à Paris. Il étudie ensuite les lettres et la linguistique à l'Université de Paris. La guerre d'Algérie met fin à sa dispense universitaire du service militaire. Entre Alger et Montréal, il choisit Montréal. D'abord journaliste, il enseigne le français et la littérature au Collège Maisonneuve jusqu'en 1966. Il participe alors à la fondation de la première école polyvalente - Gérard-Filion - et du premier cégep - Édouard-Montpetit.

En 1970, il quitte Montréal pour New-York, mais revient définitivement à Montréal en 1972. Il y vit depuis et partage son temps entre la linguistique - Collège Dawson, Université Concordia - et l'écriture. Il rencontre Gaston Miron en 1972 et publie son premier livre, «Peinture sur verbe», à l'Hexagone en 1975. Il quitte cette maison d'édition en 1986, après la publication de «L'Œil de Palomar». Avec «Ainsi vu», il devient, en 1992, le premier auteur masculin des Éditions de la Pleine Lune. Il y publie ensuite : «Saxi et les autres» (1995) - «Sax s'en va» (1998) - «Malgré tout» (2002). Robert G. Girardin est membre de l'Union des écrivaines et des écrivains québécois.

### ROLAND LEHUENEN

Né en 1945 à Saint-Pierre et Miquelon, universitaire, il est professeur titulaire au Département de Langue et Littérature française de l'Université de Toronto.

Spécialisé dans l'étude du roman français du XIX<sup>ème</sup> siècle, il est l'auteur d'ouvrages et de nombreux articles portant surtout sur l'oeuvre de Balzac.

Ses recherches se rapportent également à la littérature des voyages.

En 1986, il publie avec son père, Joseph Lehuenen, «Contes, récits et légendes des îles Saint-Pierre et Miquelon» (Éditions d'Acadie).

## **EUGÈNE NICOLE**

Eugène Nicole est né en 1942 à Saint-Pierre, qu'il quitte, âgé de quatorze ans, pour poursuivre ses études en France. Etudes supérieures à la Sorbonne et à l'Institut d'Etudes Politiques de Paris, puis à New -York où il obtient son Ph.D. Professeur à l'Université de New-York.

Depuis 1977, spécialiste de Proust, il a notamment collaboré à l'édition de «A la recherche du temps perdu» dans la Bibliothèque de la Pléiade (1987-1989).

En 1988, son premier roman, «L'Oeuvre des mers», salué par la critique, marque l'entrée de Saint-Pierre et Miquelon dans la littérature française.

Prolongée par deux tomes parus en 1991 et 1996 et augmentée d'une quatrième partie, l'édition définitive de «L'Oeuvre des mers» a paru en 2001 aux Editions de l'Olivier/Le Seuil.

Alaska (roman) sera publié chez le même éditeur en septembre 2007.

Eugène Nicole est chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres.

**Contact :** ehn1@nyu.edu

## **MICHEL POIRIER**

La (re) découverte de bribes, à partir de 1967, de l'histoire de ses ancêtres acadiens maintes fois déportés en région nantaise entraîne cet originaire de Saint-Pierre et Miquelon dans un contexte de recherches continuel qui aboutira à une thèse de doctorat sur les acadiens de cet archipel. Le fruit de ce travail montre aujourd'hui des liens indiscutables avec l'auteur universellement connu qu'est Jules Verne. Vice-président-fondateur de l'Association des Acadiens à Nantes, président-fondateur de l'Association Saint-Pierre et Miquelon à Nantes, les travaux, conférences et nombreux articles de cet auteur sont suivis par de nombreux organismes officiels et déposés à la bibliothèque Nationale à Paris, Ottawa, ou encore Moncton. Michel Poirier présente régulièrement au Canada et en France, des expositions et des conférences, la plupart inédites, qui sont toujours très appréciées. L'auteur nous fait toujours revivre avec passion son sujet.

**Contact :** michel.poirier@ec-nantes.fr

**Site :** www.saint-pierre-et-miquelon-bretagne.org

# audiOvisuel



## Stéphane BRY

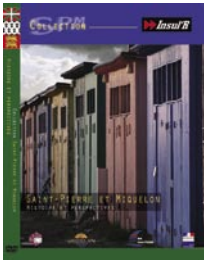
Né à St-Pierre et Miquelon, Stéphane Bry s'est expatrié à l'âge de 15 ans. Après des études en audiovisuel en France métropolitaine, il revient sur l'archipel en 1996. Il y travaille depuis comme journaliste à la station de RFO.

Passionné de la découverte, ses voyages sont souvent sa source d'inspiration, et cette inspiration le fait voyager. Par sa passion, il a choisi de montrer, de comprendre et faire comprendre le monde qui l'entoure à travers des images et des sons.

Le documentaire est son outil de prédilection. Grâce à Insul'R - société de production créée en 2004 - et ses partenaires, quatre documentaires ont pu voir le jour.

C'est sa manière à lui de raconter les histoires d'ici et d'ailleurs.

**Contact :**  
Stéphane BRY  
29 bis, rue Boursaint  
BP 4288  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 04 53  
contact@insul-r.com  
www.insul-r.com



**Saint-Pierre et Miquelon, histoire et perspectives**  
Insul-R Productions  
2006

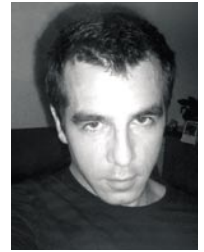
Productions :



**Portraits d'hommes et de femmes au printemps**  
Insul-R Productions  
2006



**L'Uiknek**  
Insul-R Productions  
2004



## Frédéric KUHN

Jeune scénariste-réalisateur né à Saint-Pierre et Miquelon, Frédéric Kuhn est d'un naturel discret.

Le dénouement tragi-comique de ses histoires ont un certain penchant pour l'étrange.

Les personnages sont expressifs, énergiques, ludiques, parfois burlesques.

L'univers retro-futuriste dans lequel ils évoluent est souvent intemporel... frénétique et naïf.



**Contact :**  
Frédéric KUHN  
BP 4403  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 55 05 30  
frederic.kuhn@cheznoo.net

Courts-métrages :

### Brahma-Lock

Adaptation du radeau «L'Egaré» - dépôt 2006  
Prix spécial du Jury - Meilleur scénario Outre-mer 2005

### Le martien

Fiction - Noir & Blanc colorisé - 4,30 mn - 2003

### Diffusions

The best films of the first five years of the Nickel Film Festival,  
Corner Brook - Terre-Neuve - 2006  
The Nickel Independent Film and Video Festival,  
St John's - Terre-Neuve - 2004  
CANAL+ "House Movies" La Parisienne d'images - 2003  
Projection en direct Aux Voûtes - Paris

### Petite

Fiction - Couleur - 17 mn - 2001

### Diffusions

Sélection "The Nickel Independent Film and Video Festival"  
St John's - Terre-Neuve - 2005  
Sélection au Festival International du Film Insulaire  
Île de Groix - 2002  
Sélection au Festival du Film de Sciences Po  
Paris - 2002  
Sélection au Marché du Film court  
Brest - 2001  
Projection au Centre des Écritures Cinématographiques  
du Moulin d'Andé - 2001

Animation :

### Plus fort que le malin

Adaptation Conte - 2006

Scénarii :

### Plus fort que le malin

Adaptation Conte - 2006

### Les Rivaux de Lucifer

C.M. - Fiction - 2004

### Les Sornettes de Lili Rose

C.M. - Fiction - 2003

### Mediapolis

Co-scénariste - Long métrage d'animation 3D - 2002  
Ovide Production - Studio d'animation TRIBU.

### L'Audition Spatiale

C.M. - Science-Fiction - 2001  
Réécriture du scénario au Centre d'Écriture Cinématographique  
du Moulin d'Andé

### Le Petit Dermatigue

Nouvelle - fiction - 1998

## Les structures publiques

### L'Arche Musée et Archives

Rue du 11 Novembre  
BP 4300  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 04 35  
Fax 05 08 41 04 36  
arche@cheznoo.net  
www.arche-musee-et-archives.net

### Centre Culturel et Sportif

Bd de Port en Bessin  
BP 4348  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 13 70  
Fax 05 08 41 51 92  
www.ccspm.net

### La Maison des Loisirs

12, rue Antoine Soucy  
BP 8249  
97500 Miquelon  
Tél. 05 08 41 64 34  
Fax 05 08 41 60 92  
maisonde@cheznoo.net

### La Bibliothèque Médiathèque

Rue Albert Briand  
BP 4303  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 31 99  
Fax 05 08 41 71 40  
www.biblispm.com

### Le Bureau Philatélique

Place du Général de Gaulle  
BP 4323  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 36 07  
Fax 05 08 41 52 47  
www.spmtimbres.com

## Associations culturelles

### Arts'chipel

BP 2050  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
artschipel@spmnet.com  
www.deferlantesatlantiques.com

### Le Carrefour Culturel Saint-Pierrais

BP 1445  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
bodetch@cheznoo.net

### Miquelon Culture Patrimoine

2, rue Baron de l'Espérance  
BP 8635  
Miquelon  
Tél. 05 08 41 64 26  
assmiquculpat@hotmail.com

### A mare labor

BP 1107  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
hlafitte@cheznoo.net  
www.mathurin.com

### ADLIAN

Bd de Port en Bessin  
BP 1282  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 24 93  
Fax 05 08 41 56 33  
adlian@cheznoo.net  
www.cheznoo.net/radioatlantique

### Productions 101 db

BP 575  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
rhutton@cheznoo.net  
http://101db.free.fr

### Nordé Prod

BP 1534  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
delizart@gmail.com

### La Comédie des îles

BP 463  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 36 04

### île était une fois...

BP 4222  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
agora@spmnet.com

### Le Club philatélique

57, rue de Paris  
BP 4433  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
Fax : 50 08 41 51 73

## Musées

### Musée Héritage

Rue Maître Georges Lefèvre  
BP 218  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 58 88  
Fax 05 08 41 45 54

### Musée Archipélitude (Ile aux Marins)

Association Saint-Pierre Animation  
13bis, rue Maréchal de Lattre de Tassigny  
BP 4307  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 32 72  
Fax 05 08 41 49 13  
[www.spanimation.net](http://www.spanimation.net)

### Musée de Miquelon

Association Miquelon Culture Patrimoine  
5, rue Sourdeval  
BP 8635  
97500 Miquelon  
Tél. 05 08 41 67 07  
[assmiquculpat@hotmail.com](mailto:assmiquculpat@hotmail.com)

### Association pour la « Sauvegarde du Patrimoine de l'Île aux Marins »

BP 138  
97500 Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 42 57

## Maisons de production

### Berlue films

BP 4403  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 55 05 30  
[frederic.kuhn@cheznoo.net](mailto:frederic.kuhn@cheznoo.net)

### Insul'R Productions

29 bis, rue Boursaint  
BP 4288  
97500  
Saint-Pierre et Miquelon  
Tél. 05 08 41 04 53  
[contact@insul-r.com](mailto:contact@insul-r.com)  
[www.insul-r.com](http://www.insul-r.com)

### Les Productions du Caillou

34, rue Mathurin Lehors  
BP 154  
97 500 Saint-Pierre et Miquelon  
Tél : 05 08 55 90 65  
[prodcaillou@gmail.com](mailto:prodcaillou@gmail.com)



Edition, Arts'chipel  
BP 2050  
97500 Saint-Pierre &  
Miquelon

avec le soutien de



Décembre 2006